

## RECOMMANDATION UIT-R BR.1289

**SURFACE DE BALAYAGE DES COPIES D'EXPLOITATION DE FILMS 16 mm  
ET 35 mm DESTINÉS AUX SYSTÈMES DE TÉLÉVISION CLASSIQUE 16:9**

(Question UIT-R 240/11)

(1997)

L'Assemblée des radiocommunications de l'UIT,

*considérant*

- a) que les organisations de radiodiffusion ont l'habitude de transférer sur bande magnétique les programmes de télévision produits sur film en vue de leur transmission ou de leur distribution à d'autres organisations;
- b) que les films sont de plus en plus souvent transférés sur bande par des firmes de post-production externes;
- c) qu'il est nécessaire que les radiodiffuseurs disposent de recommandations sur les pratiques à suivre en matière d'exploitation pour le balayage des films destinés à la transmission ou au transfert sur support vidéo;
- d) que les organisations de radiodiffusion aimeraient spécifier avec précision la portion d'image sur film qu'elles ont reçu sur porteuse vidéo de la part d'autres organisations;
- e) que les films cinématographiques en 35 mm, 16 mm et Super 16 mm se présentent sous de nombreux formats, énumérés ci-dessous, et qu'il faut indiquer quelle portion de l'image utiliser pour tous ces formats:
  - 1,37:1 (format «Académie», proche de 4:3),
  - 1,66:1 (format écran large européen, proche de 16:9),
  - 1,85:1 (format écran large des États-Unis d'Amérique, proche de 16:9),
  - 2,35:1 (format anamorphosé «Cinémascope»);
- f) que les dimensions de la portion balayée de l'image doivent correspondre aux dimensions de la surface maximale projetable pour une image telles qu'elles sont spécifiées dans les Normes de l'Organisation internationale de normalisation (ISO) suivantes:
  - Norme ISO 2907-1994 «Surface maximale projetable pour une image sur film cinématographique 35 mm – Position et dimensions»;
  - Norme ISO 359-1993 «Champ d'image projetable des copies d'exploitation sur film cinématographique 16 mm – Dimensions et emplacement»;
  - Norme ISO DIS 5768-1996 «Champ d'image enregistrée par la caméra type W sur film cinématographique 16 mm – Position et dimensions»;
- g) que deux méthodes de balayage des films pour écran large sont, à l'heure actuelle, utilisées de par le monde pour la télévision classique:
  - la méthode de la boîte aux lettres où la largeur de l'image du film remplit toute la largeur de l'image de télévision, en laissant en haut et en bas de l'image de télévision des barres noires si le format du film est plus large que celui de la télévision; on emploie cette méthode quand on ne veut pas modifier la composition originale de l'image du film;
  - la méthode du panoramique où la hauteur de l'image du film remplit toute la hauteur de l'image de télévision et où la portion de l'image du film qui est balayée se déplace latéralement si besoin est; on emploie cette méthode quand on veut que le programme couvre tout l'écran de télévision,

*recommande*

1 que l'on puisse choisir entre plusieurs surfaces de balayage pré-réglées sur les copies d'exploitation 35 mm, 16 mm et Super 16 mm; les Tableaux 1 et 2 indiquent les dimensions des surfaces qu'on utilise sur les divers formats de film avec, respectivement, la méthode de visualisation plein écran 16:9 et la méthode de la boîte aux lettres 16:9; il faut, dans ce dernier cas, que les surfaces utilisées soient centrées sur la portion projetable du film.

TABLEAU 1

## Visualisation «Plein écran» 16:9

Format de l'image		Dimensions de la portion d'image utilisées (mm)	Notes
Film	Projeté à la télévision		
<i>35 mm</i>		(Centre 18,75) <sup>(1)</sup>	
1,37:1	1,78:1	21,11 × 11,87	1
1,66:1	1,78:1	21,11 × 11,87	2
1,85:1	1,78:1	20,14 × 11,33	3
2,35:1	1,78:1	16,19 × 18,21	4
<i>16 mm normal</i>		(Centre 7,98) <sup>(1)</sup>	
1,37:1	1,78:1	9,65 × 5,43	5
<i>Super 16 mm</i>		(Centre 9,00) <sup>(1)</sup>	
1,66:1	1,78:1	11,86 × 6,67	6

<sup>(1)</sup> Distance entre le centre de l'image et le bord de guidage.

TABLEAU 2

## Visualisation «Boîte aux lettres» 16:9

Format de l'image		Dimensions de la portion d'image utilisées (mm)	Notes
Film	Projeté à la télévision		
<i>35 mm</i>		(Centre 18,75) <sup>(1)</sup>	
1,37:1	1,37:1	21,11 × 15,29	7
2,35:1	2,06:1	18,74 × 18,21	8
2,35:1	2,35:1	21,29 × 18,21	9
<i>16 mm normal</i>		(Centre 7,98) <sup>(1)</sup>	
1,37:1	1,37:1	9,65 × 7,26	7

<sup>(1)</sup> Distance entre le centre de l'image et le bord de guidage.

*Notes relatives aux Tableaux 1 et 2:*

NOTE 1 – Ces dimensions s'appliquent aux films tournés selon le principe du «cadrage multiformat»; il en résulte une perte de 11% en haut et en bas de l'image du film. On notera que l'opérateur du télécinéma ne sait pas toujours si le film a été effectivement tourné selon le principe du cadrage multiformat.

NOTE 2 – Cette largeur est égale à celle qui est spécifiée dans la Norme 2907 de l'ISO pour la surface maximale projetable pour une image; il en résulte une perte d'environ 3% en haut et en bas de l'image du film.

NOTE 3 – Cette hauteur est égale à celle qui est spécifiée dans la Norme 2907 de l'ISO pour la surface maximale projetable pour une image; il en résulte une perte d'environ 2% à gauche et à droite de l'image du film.

NOTE 4 – Cette surface est utilisée pour les films de format anamorphosé Cinémascope. Dans ce cas, il n'y a que 76% de la largeur de l'image du film qui sera reproduite; si les deux bandes latérales coupées (12% du contenu de l'image chacune) contiennent des éléments importants qu'il faut reproduire, il faudra recourir au panoramage.

NOTE 5 – Ces dimensions s'appliquent aux films tournés selon le principe du «cadrage multiformat»; il en résulte une perte d'environ 13% en haut et en bas de l'image du film. On notera que la résolution du film de 16 mm n'est pas suffisante pour la télévision à haute définition (TVHD), elle doit être utilisée uniquement pour la télévision classique.

NOTE 6 – Cette surface a un format 16:9 et une largeur qui utilise presque entièrement la largeur maximale projetable pour une image. Il en résulte une perte d'environ 4% en haut et en bas de l'image du film.

NOTE 7 – Ces dimensions s'appliquent au cas des grands films d'archives où la portion significative de l'image couvre en général toute la hauteur du cadre. Il apparaîtra alors à gauche et à droite de l'image deux barres noires, chacune d'elles ayant une largeur égale à 11% de celle de l'image.

NOTE 8 – Cette surface est parfois utilisée pour les films en format anamorphosé Cinémascope. Elle représente un compromis entre les méthodes de panoramage et de la boîte aux lettres; elle présente 88% de l'image du film et fait apparaître en haut et en bas de l'image projetée deux barres noires ayant chacune une hauteur égale à 6% de celle de l'image.

NOTE 9 – Cette surface est utilisée pour les films en format anamorphosé Cinémascope; ces dimensions sont celles de la méthode de la boîte aux lettres. Dans ce cas, deux barres noires ayant chacune une hauteur égale à 12% de celle de l'image apparaissent en haut et en bas de l'image.

---